


INFORMAZIONI PERSONALI	Silvia Brizi Mariotti
	✉ silvia.brizimariotti@mediazionelinguisticaperugia.it

POSIZIONE RICOPERTA

Interprete di Conferenza - Italiano A, Inglese e Spagnolo B, Turco C
 Docente di Lingua e Interpretariato

ESPERIENZA PROFESSIONALE

DOCENTE

Dall' a.a. 2018/2019

Professore a contratto di Interpretazione Dialogica IT<>EN

Università per Stranieri di Perugia

Corso di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa [LM-94]

- Lingua e Traduzione - Lingua inglese II – modulo di Interpretazione dialogica tra l'italiano e l'inglese (II anno) [L-LIN/12]

Dall'a.a. 2013/2014

Docente Universitario di Interpretazione di Conferenza IT>EN

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia

Corso di laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica [L-12]

- Tecniche di Interpretariato di Conferenza Inglese – modulo IT>EN (II anno) [L-LIN/12]
- Mediazione Linguistica Orale – interpretazione simultanea IT>EN (III anno) [L-LIN/12]
- Mediazione Linguistica Orale – interpretazione consecutiva IT>EN (III anno) [L-LIN/12]

Da settembre 2013

Docente e Tester (inglese e italiano)

S.L.E.E. Scuola di Lingue Estere dell'Esercito di Perugia

A favore del personale civile e militare del Ministero della Difesa - in presenza e a distanza.

Ottobre – novembre 2015

Tutor (turco)

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia

Corso di Formazione Professionale di Introduzione all'Interpretazione Giudiziaria.

Docente di Lingue Straniere L2 (inglese, italiano, spagnolo)

Febbraio 2010 – gennaio 2011

Da settembre 2017

Active English Language School (TR) / Ankara Italyan Kültür Merkezi (TR) / T.C. Ankara Üniversitesi Tömer (TR) / Global IT (USA) / ECIPA Umbria (IT) / O.D.C.E.C. Perugia (IT)

Attività didattica internazionale riconosciuta – lezioni frontali a gruppi e individuali.

INTERPRETE / TRADUTTRICE

Ott 2006 – mag 2009 (PT)

Da settembre 2013

Interprete di Conferenza freelance

LINGUE DI LAVORO IT (A) EN / ES (B) TR (C)

- Conferenze internazionali, corsi e master, incontri istituzionali, interviste, premiazioni, tavole

rotonde, seminari, simposi di alto livello.

- Principali ambiti - agri-food (olio, tartufo, vino), cinema&TV, economia e marketing, government & politics, military & defence, sviluppo & cooperazione internazionale, tessile e moda, turismo.

Da ottobre 2006

Interprete di Trattativa / Traduttrice freelance

LINGUE DI LAVORO IT-EN/ES/TR

- Interprete e traduttrice freelance in collaborazione con agenzie di traduzione, aziende private ed istituzioni pubbliche in Italia e all'estero in ambito aziendale, turistico, ospedaliero, politico-ministeriale e giudiziario.
- Principali ambiti - agri-food, arts & crafts, automotive, constructions/civil eng., electronics/electrical eng., furniture/household appliances, IT, mechanics/mechanical eng., (multi)media, medical (instruments & healthcare), military & defence, tessile e moda (fashion & hairstyle), tourism & travel, wine/oenology/viticulture.

ALTRE ATTIVITÀ

Maggio – giugno 2015

Esaminatore descrittori CEFR per la Mediazione

Eurocentres Zürich (Svizzera)

Membro del gruppo italiano di cinque moderatori nell'attività di convalida dei nuovi descrittori CEFR per la Mediazione. Il progetto, ideato dalla Commissione Europea, è diretto dalla Language Policy Unit-Education Department del Consiglio d'Europa e coordinato da Brian North.

2011 – 2013

Project & Contract Manager / Business Developer (area UE)

BNB Consulting (Turchia)

Messa a punto e realizzazione di interventi per progetti UE (IPA, EuropeAid) secondo le procedure di procura contrattuali UE (PRAG), Banca Mondiale e ONU.

Febbraio – novembre 2010

Collaboratore Esterno

Ambasciata d'Italia ad Ankara – Ufficio Culturale (Turchia)

- Assistenza linguistica all'Addetto Culturale - mediazione degli incontri e traduzione testi (IT-EN/TR)
- Revisione della copertura media (stampa, web e TV) in Italia e in Turchia e relativa traduzione degli articoli pubblicati (EN/TR>IT)
- Traduzione e revisione dei comunicati stampa e sottotitoli dei reportage (IT-EN/TR) nell'ambito del progetto UE *KaleidoscopEurope*, realizzato dagli IIC di Ankara e Istanbul nel quadro del *EU-Turkey Civil Society Dialogue: Cultural Bridges Programme*, con la partecipazione di Italia, Portogallo, Turchia e Ungheria.

Gennaio – giugno 2008

Assistente agli Scambi Europei

University of Glasgow - International & Postgraduate Service (UK)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

a.a. 2009/2010

Diploma di Lingua Turca

C1/C1

T.C. Ankara Üniversitesi Tömer (Turchia)

Corso intensivo di lingua turca (960 ore lezione frontale in aula).

a.a. 2007/2008

MA in Modern Foreign Languages (English & Spanish) and Comparative

Media voti

	Literature (frequenza)	29.5/30
	University of Glasgow (UK)	
	Studi avanzati di letteratura inglese, letteratura comparata, lingua spagnola, letteratura spagnola, evoluzione del cinema spagnolo nel XX secolo - nell'ambito del progetto Socrates-Erasmus.	
a.a. 2006/2009	LM Lingue e Culture Straniere per la Comunicazione Internazionale	110 e Lode/110
	Università degli Studi di Genova, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere	
	Tesi di Laurea: <i>Software di Traduzione Automatica: dalla Statistica alla Semantica.</i>	
a.a. 2003/2006	LT Scienze della Mediazione Linguistica per Interpreti e Traduttori [L-12]	110 e Lode/110
	Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia	
	Tesi lingua inglese: <i>L'interprete nel Procedimento Penale Italiano</i> , tesi di ricerca su case studies.	
	Tesi lingua spagnola: <i>Racconti della Terra</i> , traduzione dallo spagnolo all'italiano.	

Formazione Professionale Continua e CSP

- 4-5 febbraio 2018 AIIC (Roma/IT). Presa di appunti in consecutiva condotto da A. Gillies.
- 2-3 feb. 2018 AIIC (Roma/IT). ToT Seminar "Feedback in CI Training" condotto da R. Setton.
- 28 ago-2 set 2017 AIIC (Londra/UK). Short Course for Conference Interpreters - English B.
- 24-26 marzo 2017 AIIC (Parigi/FR). AIIC Training of Trainers Seminar "Teaching Consecutive Interpreting: The First 6 months" condotto da Andrew Gillies.
- 3-4 febbraio 2017 AIIC (Roma/IT). AIIC Training of Trainers Seminar "A blended approach to teaching and learning interpreting" condotto da Barbara Class e Lucia Ruiz.
- Febbraio 2016 British Council (online). Exploring English.
- Novembre 2015 (SISU) (online). Intercultural Communication.
- Novembre 2015 University of Leeds (online). Blended Learning Essentials: getting started.
- Ottobre 2015 University of Southampton (online). Understanding Languages.
- Ottobre 2015 British Council (online). Professional Practices for English Language Teaching.
- Ottobre 2015 SLEE Perugia (IT). Seminario di Formazione al Testing Linguistico.
- Giugno 2010 IIC Ankara (TR). Corso di traduzione TR<>IT.
- Marzo 2010 IIC Ankara (TR). Introduction to EU law.
- 23/27 novembre 2005 G.S.I. Italia (Spoleto/IT). Tirocinio di interpretariato di conferenza. Pratica di interpretazione simultanea IT<>EN durante il seminario internazionale "Young Europeans: active citizenship for the development of the culture of peace in the world" organizzato dalla G.S.I. Italia, ONG di cooperazione internazionale, e promosso dal Consiglio d'Europa.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Appartenenza ad
Associazioni/Enti Professionali
Abilitazioni

Traduzioni Pubblicate

- 2016 - Superamento esame di idoneità all'insegnamento della lingua italiana presso la Scuola di Lingue Estere dell'Esercito di Perugia (IT)
- 2014 - Albo Comunale dei Mediatori Culturali di Spoleto (IT)
- 2010 - Associazione Italo-Turca di Uomini d'Affari (Ankara, TR)
- 2009 - Superamento esame di idoneità all'insegnamento della lingua inglese presso la Scuola di Lingue Estere dell'Esercito di Perugia (IT)
- 2007 - Global Language Services Ltd. (Glasgow, UK)
- 2007 - University of Glasgow - International Society (Glasgow, UK)
- (2017) *Manuale per la Costruzione di Competenze Professionali nella Gestione Ambientale per il Settore*

Metalmecanico e Siderurgico nell'ambito del Progetto UE "Capacity Building of Environmental Management Units in Metal Sector" 2014-1-TR01-KA202-013028.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Firmato Silvia BRIZI MARIOTTI